

Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

**АУДАРМАШЫЛЫҚ ШЕБЕРЛІК:
ОҚЫТУДЫҢ ЗАМАНАУИ ӘДІСТЕРІ**

**Астана
2014**

УДК 811.11:80/81
ББК 80
Г38

**Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті
Жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасы**

Редакция алқасы: Сәтенова Серіккүл Көпешбайқызы (ф.ғ.д., профессор), Қоныратбаева Жанар Молдалықызы (ф.ғ.к., доцент), Бейсембаева Жанаргүл Әлібиқызы (ф.ғ.к., доцент м.а.)

«Аудармашылық шеберлік: оқытудың заманауи әдістері»: республикалық ғылыми-әдістемелік семинар материалдарының жинағы. (Астана 03 сәуір 2014 ж.). – Астана: Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, 2014 ж. – 120 б.

ISBN 978-9965-31-623-4

Бұл жинақта 2014 жылдың 03 сәуірінде Л.Н.Гумилева атындағы Еуразия ұлттық университеті филология факультеті жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасы ұымдастыралған «Аудармашылық шеберлік: оқытудың заманауи әдістері» атты республикалық ғылыми-әдістемелік семинар материалдары жарияланып отыр.

УДК 811.11:80/81
ББК 80

© Л.Н.Гумилева атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2014
© Жалпы тіл білімі және аударма теориясы кафедрасы, 2014

Социальные роли мужчины в русских и английских анекдотах

Журавлева Е.А.

Инновационный Евразийский Университет, г. Павлодар

В настоящее время не существует единой теории социальных ролей мужчин и женщин, которая являлась бы всеобъемлющей и общепринятой нормой в науке. Н.И. Сарджвеладзе акцентирует внимание на том, что в целом, социальная роль личности независимо от пола определяется как совокупность ожиданий и требований, предъявляемых социальной группой, обществом в целом к лицам, занимающим определенные статусные позиции [1, стр.83].

Роли, выполняемые мужчиной являются социально обусловленными. Кроме того, та или иная социальная роль ярко отражает взаимодействие мужчины как с обществом в целом, так и с отдельными его представителями. Также следует добавить, что по определённым действиям, выполняемым мужчиной (например, употребление узкопрофессионального жаргона или действия, характерные для примерного семьянина) можно с уверенностью идентифицировать роль, в рамках которой мужчина функционирует на данный момент [1, стр.135].

Сознательно ли выполняет мужчина те или иные действия или на уровне подсознания в данном случае не имеет значения. Вне зависимости от способа взаимодействия между людьми, каждый из индивидов, включённых в такое взаимодействие, выполняет предписанную роль. Каждая из этих ролей включает в себя свой «сценарий», которому человек следует во взаимодействии с другими людьми [1, стр. 95].

К тому же каждая роль, выполняемая им, требует определенного содержания деятельности, манеры поведения и общения с людьми, каждая сопровождается определенными ожиданиями к ней со стороны других людей. Среди наиболее характерных социальных ролей, предназначенных мужчине, следует выделить следующие роли в английских и русских анекдотах:

Социальные роли мужчины в русских анекдота		Социальные роли мужчины в английских анекдотах	
Институционализированные: 1.Мужчина в роли супруга; 2. Мужчина в роли отца; 3.Мужчина в роли родственника.	Конвенциональные: 4.Мужчина в роли подкаблучника; 5.Мужчина в роли любовника; 6.Мужчина в роли бабника ; 7.Мужчина в роли алкоголика .	Институционализированные: 1.Мужчина в роли супруга; 2. Мужчина в роли отца; 3.Мужчина в роли родственника.	Конвенциональные: 1.Мужчина в роли подкаблучника 2.Мужчина в роли любовника; 3.Мужчина в роли мачо .

Мужчина в роли супруга выступает главным персонажем наиболее распространённой группы русских и английских анекдотов, повествующих о

противостояниях и прочих комичных ситуациях, происходящих между супругами:— *Андрей, чем закончилась ссора с женой?— Она приползла ко мне на коленях!— И что дальше?— Сказала: «Вылезай из-под кровати, свинья!».* Конфликты, а также мелкие бытовые ссоры, упрёки, возникающие между индивидами, составляющими семейную пару, можно охарактеризовать как результат несовместимости супругов. Необходимо отметить, что в результате этого имеют место различные курьёзы, которые впоследствии могут превратиться в анекдотические ситуации. Так, проблема противоположности взглядов и суждений между мужчиной и женщиной в рамках русского анекдота существует уже давно. В древние времена быт русской семьи регламентировался особым сводом правил именуемым «Домостроем». Он представляет собой тщательно разработанный свод правил общественного, религиозного и в особенности семейно-бытового поведения мужа, жены.

Существуют два подхода к роли отца в обществе - традиционный подход и «новое отцовство». Традиционный подход, ограничиваясь рассмотрением биологической роли отца, отмечал обособленность его от ребёнка, поскольку контакты с ребёнком были временными и как бы отстранёнными. Желание человека быть отцом идентифицировалось с образом и поведением собственного отца.

Однако с середины XX века наметился переход к «новому отцовству». Если традиционная роль отца была связана с институтом наследства, то "новые отцы" осознали свою ответственность за эмоциональное состояние своих детей, осознали, что отцовское поведение отражается на поведении детей, на их личности. Русские отцы, в отличие от англичан всё чаще берут на себя ответственность за нравственное и интеллектуальное воспитание детей [2, стр. 156].

Следующей социальной ролью является роль мужчины-родственника. При анализе различных взаимоотношений мужчины с родственниками можно сделать вывод о том, что мужчине присущи характерные особенности рядового члена семьи. Наиболее ярко данная мысль подтверждается в тех анекдотах, где действующими лицами, наряду с мужчиной, являются люди старшего поколения. Зачастую конфликты между родственниками, в большинстве случаев между русским мужчиной и тещей возникают по причине отрыва старшего поколения от реалий современной жизни: *Муж собрал купленную мебельную стенку. Жена: - Ты её не доделал. Если открыть дверку нижнего отдела, дверка среднего открывается и бьёт по башке. - Я всё доделал. Нижний отдел для вещей тёщи.*

При интерпретации образа покладистого русского и английского мужа трансформируется в небезызвестный анекдотический образ мужа – подкаблучника. «Подкаблучник – это понятие, характеризующее мужчину, который готов пойти на все, только бы порадовать свою жену. *Двадцать мужчин умирают и попадают в рай. По прибытию ангелы им сказали разделиться на две колонны – в первую - встать всем, кто при жизни был подкаблучником, а во вторую – кто сам управлял своей женой. После того как мужики разделились, один из ангелов замечает, что в первой колонне – 19*

человек, а во второй – только один. Ангел подходит к мужику во второй колонне и спрашивает:- А ты уверен, что встал в правильную колонну? - Конечно!.. Мне так жена сказала сделать...

Существует также противоположный подкаблучнику тип мужчин – [мужчина – любовник]. Данное явление напрямую связано с супружеской изменой, поводом для которой является сексуальная или психологическая неудовлетворённость в браке. Необходимо отметить, что изменивший супруг ищет в новой сексуальной партнерше то, что не может найти у своей половины.

Среди социальных ролей русского мужчины в отличие от англичанина, была выделена радикальная форма русского мужчины – бабника. Данный тип мужчин сопротивляется происходящим переменам, создает собственные закрытые сообщества и находит такие сферы жизни, где эти качества можно проявлять безнаказанно и получать за это одобрение. Поскольку эти свойства филогенетически самые древние и на них жёстко ориентирована любая мальчишеская и юношеская субкультура, их поддерживают и им завидуют и многие мужчины, сами не принадлежащие к этому типу: *Все мужики – ужасные бабники! - Так уж и все? - Да. А разве остальных можно назвать мужчинами?..*

Следующей социальной ролью, выделенной в ходе исследования, является роль мужчины - алкоголика. Немаловажным является факт того, что иногда и наличие агрессии связано с зависимостью русских мужчин, в отличие от английского мужчины от спиртных напитков. Чрезмерное пристрастие к спиртному, иначе говоря, алкоголизм, характеризуется повышенной агрессивностью и жестокостью: *Двое пьяных прут вечером по улице. Один: - Вась! Видишь - впереди очкарик идет. Давай ему морду набьем! - Да ну! Он здоровый, еще нам набьет! - А нам-то за что?!*

При анализе современных английских анекдотов, посвящённых теме супружества, была выделена характерная черта мужа англичанина, которая заключается в желании рационально использовать имеющиеся в распоряжении семьи средства. Стоит отметить, что данная особенность нередко используется в анекдоте с целью высмеять мужчину: *Husband: Today is Sunday & I will enjoy it. So I you're your money and bought 3 movie tickets. Wife: Why three? Husband: For you and your parents.*

Наряду с исполнением роли супруга, мужчина может функционировать в роли «Отца». Англичане считают, что неумеренное проявление родительской любви и нежности приносит вред детскому характеру. Традиции английского воспитания, в отличие от воспитания русских отцов, требуют относиться к детям сдержанно, даже прохладно: *English King V said once "I was afraid of my father, my father was afraid of his father, and I'm going to make damn sure my children are afraid of me!"*

Известно, что брак представляет собой союз двух людей. Однако в условиях реальной семейной жизни возникают ситуации, в которых мужчине приходится контактировать с родственниками своей супруги. Формальность, незаинтересованность и накал страстей в отношениях мужчины, выступающего в роли родственника, с другими членами семьи – вот та тематика, которая

широко отображена в русских анекдотах в отличие от английских анекдотов. Образ тещи в английских анекдотах, представлен более положительно, чем в русских анекдотах. Так как в английской культуре не наблюдается острой неприязни между тещей и зятем. Это связано в первую очередь с невмешательством в чужую жизнь, неприкосновенную как границы частного владения. К тому же невмешательство в жизнь друг друга, строго обоюдно, так как, это является краеугольным камнем английской этики. В следующих анекдотах представлено отношение мужчины к теще: *A husband said to his wife, "No, I don't hate your relatives. In fact, I like my mother-in-law better than I like you."*

Серия современных английских анекдотов, также как и русских про мужа подкаблучника зачастую основывается на модели поведения, которую можно охарактеризовать не иначе как «зависимую от прихоти супруги»: *What's the smartest thing an Englishman can say? "My wife says..."*

В ходе исследования были выявлены анекдоты, характеризующие противоположную мужчине-подкаблучнику модель поведения. Важнейшая психологическая черта мужчин, ведущих интенсивную сексуальную жизнь, изменяющих женам – любовь к новизне и риску, с которой коррелирует гипермаскулинность, физическая привлекательность, эмоциональная раскованность и повышенный уровень тестостерона

Немаловажным фактом является то, что в английской картине мира, в отличие от русской существует модель поведения, которая определяется как «мачо». Особый стиль «мачо» заключается в акцентировании средневекового представления о том, что женщина подчиняется во всем мужчине, который «руководит ею», добиваясь выполнения своих желаний.

Современный английский анекдот о мужчине способен выполнять несколько функций, в зависимости от интенции отправителя. Условно, эти функции можно обозначить как «сатирическую» и «назидательную».

В данном случае первая служит индикатором мужских пороков и призвана высмеивать их, пытаясь, таким образом, привлечь к такому мужчине внимание общественности. Вторая функция раскрывает образ мужчины с позиций опытности и мудрости, которые помогают герою в анекдотической ситуации. Стоит отметить, что данные функции в рамках современного английского анекдота могут употребляться как в совокупности, так и отдельно друг от друга.

Анализ практического материала выявил некоторые универсальные и дифференциальные различия при оценке образа мужчины в русской и английской языковых картинах мира. Вследствие более прочного закрепления в сознании людей негативных явлений, а также в соответствии с социально-историческими предпосылками развития данных народов, нами было отмечено, что большинство как русских, так и английских анекдотов, затрагивают проблемы семейно-родственных связей, касающихся положения мужчины в доме и в семье.

Специфику «картины мира» русского анекдота по сравнению с «картиной мира», характерной для английских анекдотов, легко видеть на примере

анекдотов, посвящённых семейной жизни. Поскольку стереотипы моногамного брака и семейных ценностей складывались в русской культуре под влиянием христианских представлений о браке и семье, они во многом соответствуют стереотипам англичан. Однако сравнение «семейных» анекдотов показывает, что, совпадая в общих чертах, многие стереотипы поведения в семье, бытующие в российском (и ранее в советском) обществе, всё же не совпадают со стереотипами англичан в некоторых деталях.

В первую очередь, различие прослеживается при рассмотрении вопроса отцов и детей в рамках русского и английского анекдота. Традиции английского воспитания требуют относиться к детям сдержанно, даже прохладно. Дисциплинирующее воздействие на детей оказывается с самого раннего возраста. В русской культуре наоборот – принцип жёсткого воспитания детей не возводится в абсолют. Русский мужчина-отец, скорее, исполняет роль наставника, покровителя – родителя, который готов к сотрудничеству и соблюдению воспитательного баланса: поощрению ребёнка за достижения, и наказанию в случае неприемлемого поведения.

Другой постоянной темой, как русских, так и английских «семейных» анекдотов являются финансовые отношения супругов. И здесь очевидно различие. В русских анекдотах муж смирился с тем, что его зарплату постоянно забирает жена. Повлиять на сложившуюся ситуацию он пытается путём недодачи денег (пропивание, прятание «заначки»). В английских анекдотах муж распоряжается деньгами, а жена всячески способствует их трате, например для покупки драгоценностей или других ненужных вещей с точки зрения мужа.

Мужчина в русских анекдотах мало что решает в семье, находится под каблуком у жены, которая способна обругать его и в некоторых случаях даже избить. Несмотря на уже упомянутую нами финансовую защищённость английского семьянина, он попадает под каблук супруги по причине собственной глупости и безинициативности.

Родственные связи в английской картине мира ослаблены, в отличие от русской, так, как это связано с непосягаемостью на чужую жизнь, неприкосновенную, как территорию частного владения. К тому же невмешательство в жизнь друг друга является обоюдным для всех членов семьи.

Список использованной литературы

1. Сарджвеладзе, Н.И. Личность и её взаимодействие с социальной средой. – Тбилиси: Мецниереба, 1989. – 135с.

2. Борисенко, Ю.В. Психология отцовства. — Москва-Обнинск: «ИГ- СОЦИН», 2007. - 220 с.